

# Agrégation externe d'anglais, session 2020

## Conseils aux candidats

- **A Lire:**

**-Les sujets et rapports des dernières sessions,** qui sont ou seront accessibles à partir du site du Ministère : à consulter absolument !

<http://www.education.gouv.fr/cid4927/sujets-des-epreuves-d-admissibilite-et-rapports-des-jurys.html>

-Le programme du concours (fourni/reproduit sur notre site) avec **liens vers des bibliographies** :

<http://afea.fr/Agregation-2020-programmes-et-bibliographies.html>

- **Conseils généraux pour la rentrée :**

### Méthodologie de l'écrit

Pour préparer la rentrée, il est important de s'en tenir à 3 choses **en littérature** :

- - Lire et relire les œuvres dans l'édition au programme. Souligner au crayon à papier les passages qui attirent votre attention et préparer une analyse purement stylistique et technique du passage, sans chercher à l'interpréter. Il est probable que vous ayez au moins 20 passages de 4 à 20 lignes à analyser ainsi.
  - Lire l'introduction critique et toutes les notes en bas de page. Une fois ce travail fait, relire l'ensemble et souligner au crayon à papier les éléments importants. Ne pas hésiter à ajouter vos notes au crayon dans les marges. Ne pas annoter les critiques en première lecture. Annotez uniquement en deuxième lecture.
  - Visionner et comparer les adaptations cinématographiques connues et accessibles de vos œuvres

**En civilisation**, lisez et faites des fiches de lecture sur 2 ou 3 ouvrages généraux conseillés, et préparez :

- - des fiches biographiques sur les personnalités de votre période (compter entre 1/2 et 3 pages par personnalité).
  - une liste de sources primaires.
  - des chronologies en prenant en compte la vie politique (nationale et internationale), sociale, économique et culturelle de votre période.

En septembre, vous devriez être capable d'expliquer en termes simples à un élève de 2<sup>nd</sup>e « who's who » dans votre période, et ce qu'il s'est passé de marquant pour chaque année de votre période.

## Civilisation tronc commun: Conseils de lecture pour la question de civilisation

«Home Rule» (bibliographie élaborée par **Cornelius Crowley**)

ADELMAN, P. & PEARCE R.D., *Great Britain and the Irish Question*, Londres, Hodder and Stoughton, 2001.

BELL, D., *The Idea of Greater Britain: Empire and the Future of World Order, 1860-1900*, Princeton, Princeton UP, 2007.

BOYCE, G.D (dir.), *The Revolution in Ireland, 1979-1923*, Basingstoke, Macmillan, 1988.

BOYCE, D.G. et O'Day, A. (dirs), *Gladstone and Ireland: Politics, Religion and Nationality in the Victorian Age*, Basingstoke, Palgrave, 2010.

BARTLETT, Th. (dir.), *The Cambridge History of Ireland: vol. 4, 1880 to the present*, Cambridge, CUP, 2017.

BOYCE, D.G., *Nineteenth Century Ireland: The Search for Stability*, Dublin, Gill and Macmillan, 1990.

DAVIES, J., *A History of Wales*, Londres, Penguin, 1994.

DEVINE, T.M. et Wormald, J. (dirs), *The Oxford Handbook of Modern Scottish History*, Oxford, OUP, 2012.

EVANS, D.G., *A History of Wales, 1815-1906*, Cardiff, University of Wales Press, 1989.

LYONS, F.S.L, *Ireland since the Famine*, Londres, Weidenfeld, 1971.

LOUIS, W., Roger, et PORTER, A. (dirs), *The Oxford History of the British Empire (19th century)*, Oxford, OUP, 1999.

HOPPEN, K.T., *Elections, Politics and Society in Ireland*, Oxford, Clarendon Press, 1984.

O'DAY, A. (dir.), *Government and Institutions in the post-1832 United Kingdom*, Lewiston (NY), The Edwin Mellen Press, 1995.

MORGAN, K.O., *Rebirth of a Nation, Wales 1880-1980*, Oxford, OUP, 1982.

STEWART, A. T.Q., *The Ulster Crisis: Resistance to Home Rule, 1912-1914*, London, Faber & Faber, 1967.

**Voir plus bas pour des conseils spécifiques en linguistique, grammaire, phonologie, ainsi que pour la traduction (version+thème) et pour l'oral.**

---

Linguistique

Il est conseillé aux candidats

- de lire aux moins 3 rapports du jury sur l'épreuve de composition linguistique, en se rendant sur le site : <http://www.education.gouv.fr/cid4927/sujets-des-epreuves-d-admissibilite-et-rapports-des-jurys.html>

- de consulter les sujets antérieurs sur cette épreuve ici :

<http://saesfrance.org/concours/annales/agregation-externe/>

- de commencer à préparer un carnet de définitions de concepts et termes linguistiques, à travers la lecture des ouvrages cités en bibliographie, et en consultant les deux sites suivants :

Linguistique énonciative : [http://www01.sil.org/linguistics/glossary\\_fe/defs/TOEFr.asp/----](http://www01.sil.org/linguistics/glossary_fe/defs/TOEFr.asp/----)

Linguistique Tronc Commun et option C : [http://agreg-ink.net/index.php?title=Glossaire\\_terminologique\\_de\\_Grammaire\\_Linguistique](http://agreg-ink.net/index.php?title=Glossaire_terminologique_de_Grammaire_Linguistique)

- de lire et fichier progressivement l'ouvrage suivant : LARREYA, P. et RIVIERE, C. (2005). *Grammaire explicative de l'anglais*, Paris : Pearson Longman. (Troisième Edition).

Il faudrait viser à ce que l'essentiel de la grammaire anglaise soit assimilé, et les candidats peuvent commencer à établir des fiches de connaissances sur les principaux marqueurs :

## FICHES

Détermination nominale :

- - déterminants : Zéro, A, THE + fonctionnement lexical des noms
- - déixis/anaphore
- - quantification/qualification : any, some, no, each, every etc..
- - pluralisation
- - lien avec la détermination verbale : spécifique/générique
- - Génitif/ OF/ Nom composé
- - Adjectifs Det verbale :

Temps simples

Aspects

Modaux

Auxiliaires : do/have/be

Enoncés complexes

Coordination/subordination

Types de subordinées : nominales, relatives, adverbiales Clivées, extrapositions, mouvements (montée du sujet/objet etc.) Structures passives

## BIBLIOGRAPHIE CONSEILLEE

### Grammaires

LARREYA, P. et RIVIERE, C. (2010). *Grammaire explicative de l'anglais*, Paris : Pearson Longman. (Quatrième Edition).

HUDDLESTON, R., PULLUM, G.K. (2005). *A Student's Introduction to English Grammar*, Cambridge University Press.

**Pour les analyses en contexte :**

LAPAIRE, J.- R. et ROTGE, W. (2004). *Réussir le commentaire grammatical de textes*, Paris : Ellipses (Nouvelle édition).

BOUSCAREN, J. et al. (1998). *Analyse grammaticale dans les textes, Anglais : concours*, Paris : Ophrys.

**Manuels d'entraînement et conseils sur l'épreuve de linguistique à l'agrégation :**

DUFAYE, L et KHALIFA, J.C. (2006). *L'épreuve de grammaire à l'agrégation d'anglais*, Paris : Ellipses

GARDELLE, L. et LACASSAIN-LAGOIN, C. (2012). *Analyse linguistique de l'anglais*, Presses Universitaires de rennes.

GARNIER, G., GUIMIER, C. et DILYS, R. (2002). *L'épreuve de linguistique à l'agrégation d'anglais*, Paris : Nathan Université.

**Martine Sékali**

---

## Phonologie

### LINGUISTIQUE TRONC COMMUN : épreuve de PHONOLOGIE (Cécile Viollain)

Bienvenue ! Que vous soyez un parfait débutant ou que vous ayez déjà fait l'expérience de l'épreuve de phonologie à l'agrégation, vous trouverez ici quelques conseils pour arriver prêts à en découdre au premier cours de phonologie !

L'épreuve de phonologie à l'agrégation externe d'anglais fait souvent peur aux candidats de par sa technicité, et ce à tort. En effet, une épreuve technique est une épreuve qui repose sur un nombre fini de connaissances, sur un programme précis, qui est le même chaque année, et, comme pour l'ensemble des épreuves de l'agrégation, sur un format très codifié. Il s'agit donc d'assimiler les connaissances nécessaires dans le temps imparti, et de comprendre les exigences, les attentes du jury en termes de formulation, de présentation des réponses et d'organisation du raisonnement. Autrement dit, commencer le plus tôt possible, afin d'avoir le temps d'assimiler les connaissances et de s'entraîner pour savoir réagir rapidement et efficacement aux questions le jour J constitue l'essentiel de la préparation. Montrer que l'on est à l'aise avec les exercices, les concepts et les questions fera la différence avec une énorme proportion de candidats qui n'ont soit pas le temps de préparer cette épreuve, soit font carrément l'impasse sur cette épreuve.

- **Lecture des rapports du jury (et notamment ceux de 2017 et 2018 puisque l'épreuve est assez immuable en termes de format) :**  
<http://saesfrance.org/concours/agregations/agregation-externe/agregation-externe/rapports-du-jury-de-lagregation-externe/>

Je dirais même qu'en lire quelques-uns (2014, 2015, 2016 par exemple) permet de prendre conscience de la répétitivité des questions, des enjeux, des connaissances mobilisées, de s'imprégner des formulations, des règles essentielles, des raisonnements et de maîtriser (ou de se familiariser avec) le format de l'épreuve.

- **Relire ses cours / fiches de Licence-Master-Agrégation pour revoir les bases (si on a eu des cours de Licence, Master et/ou Agrégation bien sûr)**

L'épreuve de phonologie brasse des notions liées à la phonologie, à la phonétique et à la prosodie. Aussi, se remettre en tête ce à quoi correspond chacun de ces termes peut être bénéfique car savoir où l'on en est du système (est-ce que je traite des contrastes de sons qui permettent de faire émerger des contrastes de sens (phonologie) ? Est-ce que je traite de la manière précise dont telle unité est véritablement prononcée par un locuteur américain ou britannique (phonétique) ? Est-ce que je traite de la mélodie propre à un mot ou un énoncé (prosodie) ?) est une des clés pour ne pas confondre les notions entre elles et pour savoir tout de suite quel pan du cours et quelles règles convoquer dans sa réponse.

Vous pouvez par exemple consulter le glossaire de Peter Roach à l'adresse suivante :  
<https://www.ff.umb.sk/app/cmsFile.php?disposition=a&ID=14179>

- **S'entraîner à l'écriture des symboles afin de maîtriser l'alphabet phonétique international (API)**

**NB : l'alphabet phonétique international doit être connu pour la rentrée afin que nous puissions nous concentrer en cours sur d'autres points plus complexes, et surtout sur de la pratique en temps limité et sur la correction d'exercices types.**

Une des difficultés de l'épreuve de phonologie est de traiter les 6 ou 7 questions posées rapidement (soit en 1h ou 1h30 maximum pour avoir le temps de traiter les questions de grammaire). Plus transcrire en alphabet phonémique sera un réflexe, plus vous pourrez traiter les questions rapidement et efficacement. La transcription compte souvent déjà pour 1/3 des points de l'épreuve de phonologie, c'est donc la base, et cela vous assure un petit pécule de points si vous vous investissez un minimum pour la maîtriser. Comme tout alphabet, il s'agit de dessiner correctement les symboles pour s'assurer d'être compris, déchiffré. Voici les exercices que je recommande à cette fin :

❖ **Jobert, M. & Mandon-Hunter, N. (2009). *Transcrire l'anglais britannique et américain*. Presses Universitaires du Mirail, Toulouse.**

= introduction + chapitres 1 & 2 minimum !

+ encore mieux = chapitre 3, notamment pour ceux qui savent déjà qu'ils vont transcrire en anglais américain & chapitre 4 pour s'entraîner à la transcription de mots isolés

+ pour les plus courageux & ceux qui maîtrisent déjà l'alphabet, ou ont déjà passé l'épreuve au moins une fois = chapitres 5 & 6 pour la transcription d'énoncés et de textes littéraires

❖ **Ferré, G. (2015). *Entraînement à l'épreuve de phonologie à l'Agrégation d'anglais*. Ellipses, Paris.**

= introduction + Séquence 1 = questions 1 & 4 + lecture complète du corrigé

+ Séquence 5 = questions 1 & 6 + lecture complète du corrigé

+ Séquence 8 = questions 1 & 5 + lecture complète du corrigé

- **Prendre le réflexe d'utiliser le dictionnaire de prononciation & faire feu de tout bois**

Jones, D. (2011). *Cambridge English Pronouncing Dictionary*, 18e édition, éd. P. Roach, J. Setter & J. Esling. Cambridge : Cambridge University Press.

Wells, J. C. (2008). *Longman Pronunciation Dictionary*, 3e édition. Londres : Longman.

Pour ma part, j'ai une préférence pour le Wells, que je trouve plus agréable à lire et plus facile à déchiffrer en quelque sorte.

The image shows a screenshot of a pronunciation dictionary interface. It displays the word "dogma" with phonetic transcriptions for UK, US, and RP. The UK transcription is 'dɒɡ mə' and the US transcription is 'dɒɡ mə'. The RP transcription is 'dɒɡ mə'. There are arrows pointing to alternative pronunciations: 'dɒɡ mə' (UK), 'dɒɡ mə' (US), and 'dɑːg-' (RP). The text "Prononciation alternative" is next to the arrows. Below this, the word "dogmatic" is shown with phonetic transcriptions for UK, US, and RP. The UK transcription is 'dɒɡ mə'tɪk' and the US transcription is 'dɒɡ mə'tɪk'. The RP transcription is 'dɑːg mə'tɪk'. Below this, the word "dogmatically" is shown with phonetic transcriptions for UK and US. The UK transcription is 'dɒɡ mə'tɪk əli' and the US transcription is 'dɒɡ mə'tɪk əli'.

Comme dans tout concours, il y a aussi une part de chance, au sens où l'on peut être interrogé sur la prononciation de mots que l'on n'a jamais vus, prononcés, ou au contraire sur des mots que l'on maîtrise et dont on connaît la prononciation parce qu'on l'a déjà vérifiée dans le dictionnaire par exemple. Aussi, le dictionnaire de prononciation doit-il devenir un outil familier, au même titre que le dictionnaire « classique » en traduction par exemple. La lecture d'un ouvrage au programme, ou de tout autre support en anglais, doit fournir l'occasion d'enrichir son vocabulaire « phonologique », et toute hésitation sur un mot doit donner lieu à une vérification, afin que cela devienne un réflexe. Qui plus est, l'utilisation du dictionnaire offre une nouvelle occasion de déchiffrer l'API, ce qui est bon à prendre pour s'en imprégner au maximum.

## **Bibliographie**

---

Pour ceux qui souhaitent avoir/revoir des bases de phonologie, de phonétique, ou approfondir certains points/certaines questions spécifiques, voici mes recommandations bibliographiques par thèmes :

### **1. Variétés de l'anglais parlées dans le monde (accents de référence RP & GA notamment)**

Brulard, I, Carr, P. & Durand, J. (éds.). (2015). *La Prononciation de l'anglais contemporain dans le monde : variation et structure*. Presses Universitaires du Mirail, Toulouse.

### **2. Introduction à la phonologie & à la phonétique**

Carr, P. (2013). *English Phonetics and Phonology. An Introduction* (2<sup>nd</sup> édition). Wiley-Blackwell, Oxford, UK & Malden, MA, USA.

Cruttenden, A. (2014). *Gimson's Pronunciation of English* (8th édition). Arnold, London.  
<https://www.amazon.fr/Gimsons-Pronunciation-English-Alan-Cruttenden/dp/0415721741>

Roach, P. (2009). *English Phonetics and Phonology. A practical course* (4th édition). Cambridge University Press, Cambridge.

### **3. Graphématique**

Deschamps, A., Duchet, J.-L. et al. (2004). *English Phonology and Graphophonemics*. Ophrys, Paris.

Deschamps, A. (1994). *De l'écrit à l'oral, et de l'oral à l'écrit*. Ophrys, Paris.

### **4. Accentuation & intonation**

Duchet, J.-L. (2018). *Code de l'anglais oral. Nouvelle édition*. Ophrys, Paris.  
<http://www.ophrys.fr/fr/catalogue-detail/2257/code-de-l-anglais-oral.html>

Fournier, J.-M. (2010). *Manuel d'anglais oral*. Ophrys, Paris.

Huart, R. (2010). *Nouvelle Grammaire de l'anglais oral*. Ophrys, Paris.

## 5. Transcription & exercices

Ferré, G. (2015). *Entraînement à l'épreuve de phonologie à l'Agrégation d'anglais*. Ellipses, Paris. [https://www.editions-ellipses.fr/product\\_info.php?products\\_id=10415](https://www.editions-ellipses.fr/product_info.php?products_id=10415)

Jobert, M. & Mandon-Hunter, N. (2009). *Transcrire l'anglais britannique et américain*. Presses Universitaires du Mirail, Toulouse. <https://www.amazon.fr/Transcrire-langlais-britannique-américain-Manuel/dp/2810700516>

---

## Thème et version

### **Bibliographie**

- Michel Ballard, *Traduire de l'anglais au français*, Armand Colin, 2005  
Hélène Chuquet et Michel Paillard, *Approche linguistique des problèmes de traduction, anglais / français*, Ophrys, 1989  
Julien Green, *Le Langage et son double*, Fayard, 1985  
François Gallix, *Vade-mecum de version anglaise*, Ellipses, 2010  
Françoise Grellet, *The Word Against the Word* [version] et *The Mirrored Image* [thème] Hachette Supérieur, nombreuses rééditions  
Jacqueline Guillemain-Flescher, *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*, Ophrys, 1983  
Jean-Marc Hiénard, *Les règles d'or de la traduction anglais-français*, Ellipses, 2003  
Sally Jacquelin et René Zimmer, *Réussir à l'épreuve de traduction écrite en anglais*, Ellipses, 2000  
Jean Szlamowicz, *Outils pour le commentaire de traduction*, Ophrys, 2004  
J-P. Vinay et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, 1958 .

### **Conseils généraux**

Vocabulaire : P. Rafroidi, *Manuel de l'angliciste*, ou autre manuel selon les habitudes prises précédemment (*Le Mot et l'idée 2*, par exemple) —> réviser régulièrement et systématiquement le vocabulaire en se fixant des objectifs (avoir fini une première révision approfondie en décembre et reprendre l'ensemble à partir de janvier) et en suivant une méthode cohérente (carnet de vocabulaire, ou surlignage dans le manuel). Conjugaisons françaises : elles doivent être connues (notamment les temps moins usités, comme le passé simple et les divers temps du subjonctif, pour les 3 groupes de verbes) ; le *Bescherelle* demeure un excellent ouvrage pour ce genre de travail.

Grammaire française : combler les lacunes éventuelles (accords, notamment) ; en grammaire anglaise, les bases, comme les verbes irréguliers, doivent être connues. LIRE, en français et en anglais, des œuvres littéraires (qui permettront de réviser vocabulaire, orthographe et grammaire, outre les raffinements stylistiques): des « classiques » comme *La Duchesse de Langeais* de Balzac, *Trois Contes* de Flaubert ou bien quelques contes de Maupassant («Le Horla», «Boule de Suif»...), *Thérèse Desqueyroux* de Mauriac, *Un Roi sans divertissement* de Giono, *Du Côté de chez Swann* de Proust, ou plus récents, *Vies minuscules* de Pierre Michon, les romans de Patrick Modiano (Prix Nobel de Littérature 2014)...



Nous vous invitons à consulter les rapports du jury de version de ces dernières années : vous y trouverez, outre des conseils généraux de méthode et des indications bibliographiques, les corrigés commentés des textes qui ont été soumis aux candidats :

(<http://www.devenirenseignant.gouv.fr/pid34315/se-preparer-pour-les-concours-second-degre-jurys.html>);

Voir également <http://saesfrance.org/concours/agregations/agregation-externe/>). Vous pouvez donc vous entraîner à traduire ces textes chez vous, dans les conditions du concours, avant de consulter le corrigé commenté proposé par le jury.

### **Quelques conseils plus précis**

Le texte que vous aurez à traduire au concours, en 3 heures (même si vous pouvez vous organiser comme vous le souhaitez au sein de l'épreuve de 6h thème + version, il est préférable de répartir votre effort équitablement, dans la mesure du possible), comportera autour de 450 mots. Vous ne disposerez d'aucun dictionnaire, ce qui implique de posséder de très bonnes connaissances lexicales en anglais. Il vous faut donc un manuel de vocabulaire systématique complet : le plus connu est sans doute *Le Mot et l'idée 2*, de Rey, Bouscaren et Mounoulou, aux éditions Ophrys, et vous l'utilisez peut-être déjà depuis de nombreuses années. Si vous avez l'habitude d'un autre manuel, gardez vos habitudes, du moment que le manuel choisi est aussi fourni que *Le Mot et l'idée 2*, comme par exemple le très riche *Nouveau manuel de l'angliciste* (Patrick Rafroidi et al., également chez Ophrys). Lisez et relisez votre manuel (un chapitre par jour, en masquant par exemple une colonne sur les deux, celle en français pour travailler la version, celle en anglais pour travailler le thème, et quand vous êtes arrivés au bout, recommencez). Vous pouvez aussi prendre des notes en tenant un carnet de vocabulaire si cette pratique vous convient. L'essentiel est de trouver une méthode pour renforcer le lexique qui vous permette de maîtriser le plus grand nombre de mots possible.

L'essentiel est de vous entraîner régulièrement. Nous vous proposerons des textes à traduire toutes les semaines, corrigés en classe lors de cours qui seront enregistrés et mis sur la plateforme « cours en ligne », accompagnés de corrigés écrits détaillés (pour ceux inscrits à distance). Vous pourrez rendre votre travail régulièrement (le planning vous sera communiqué à la rentrée, vous aurez une bonne semaine pour préparer chaque devoir) mais rien ne vous empêche de préparer un texte que vous ne rendrez pas pour correction (les corrigés très détaillés vous permettront de déterminer les points forts et les points faibles de votre traduction). Nous vous conseillons de préparer ces textes tantôt dans les conditions du concours (en 3 heures sans dictionnaire), tantôt, si vous butez sur trop de difficultés, en prenant plus de temps et en vous aidant de dictionnaires, unilingue(s) et bilingue(s), afin d'enrichir rapidement votre lexique anglais. Vous aurez accès à *l'Oxford English Dictionary* en ligne grâce à votre identifiant d'étudiant (via le « portail documentaire » de l'université). Investissez dans un bon dictionnaire bilingue au format papier si vous n'en possédez pas encore (comme le Robert & Collins Senior). Les dictionnaires accessibles gratuitement en ligne sont à utiliser avec précaution, surtout dans les parties « forum », où les utilisateurs qui proposent des traductions sont souvent de bonne foi, mais pas toujours compétents. Par exemple :

<http://www.wordreference.com/> (bilingue, pas toujours très complet ni très fiable) ;

<http://www.merriam-webster.com/> (unilingue anglais);

<http://www.larousse.fr/dictionnaires> (bilingue, unilingue) ;

<http://www.linguee.fr/> (dictionnaire et moteur de recherche ; corpus bilingues);

[http://www.lexilogos.com/anglais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/anglais_langue_dictionnaires.htm) (accès centralisé à plusieurs dictionnaires).

N'oubliez pas que la version est un exercice de mise en français : la correction grammaticale et syntaxique, comme la richesse et la précision du vocabulaire et l'aisance du discours, sont indispensables. Ne négligez pas les dictionnaires unilingues français (Larousse, Robert) ni les ouvrages de grammaire, comme Riegel, Pellat, Rioul, *Grammaire méthodique du français*, P.U.F. ; M. Grevisse, *Le bon usage*, Duculot ; Joseph Hanse, *Dictionnaire des difficultés du français moderne* (à consulter en bibliothèque), et bien sûr la collection Bescherelle pour la grammaire et la conjugaison. De même pour le thème, qui doit vous donner l'occasion de démontrer votre connaissance fine et précise de la langue anglaise.

Pendant les vacances d'été, outre la lecture régulière d'un manuel de vocabulaire, vous pouvez lire en parallèle des romans en anglais et leur traduction professionnelle en français. Même si les exigences de la traduction au concours sont différentes des contraintes du traducteur professionnel, un tel exercice peut s'avérer profitable. Commencez par des extraits des œuvres au programme pour faire d'une pierre deux coups, et sélectionnez ensuite des œuvres représentatives de différents styles et présentant des difficultés que vous retrouverez dans les textes d'agrégation : romans de Henry James ou de William Faulkner pour la syntaxe, d'Ernest Hemingway pour le style narratif et descriptif, etc. Pour vous (re)familiariser avec les différents styles et registres en français, pensez aussi à lire des romans en français, de Hugo à Houellebecq en passant par Balzac, Flaubert, Proust, Céline, Yourcenar, Modiano, etc.

Avec nos encouragements les plus chaleureux,

**Jean-Bernard Basse, Anne Battesti, Laetitia Sansonetti**, pour la version

**Christine Berthin, Yan Brailovsky, Agnès Muller**, pour le thème

---

## Oral : EHP (épreuve hors programme)

1. LA CULTURE GÉNÉRALE/LES CONNAISSANCES : • L'EHP n'est en nul cas une épreuve de connaissances. Toutefois, il est attendu de candidats à l'agrégation qu'ils possèdent un solide bagage de références culturelles. • Vous constituer des fiches sur : les grands repères spatiaux-temporels (carte du Royaume-Uni, des États-Unis, mais également du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Inde); les grandes dates de l'histoire de ces pays; les grands courants littéraires britanniques et américains et les principaux auteurs ; les grands mouvements artistiques. • Des fiches de vocabulaire de l'analyse, revoir les principales figures de style et concepts critiques (par exemple ironie, satire, humour, « pathetic fallacy », épiphanie, etc.). L'ouvrage de Françoise Grellet, *A Handbook of Literary Terms* contient une section très utile

## 2. LE TRAVAIL D'ANALYSE/LA PRISE EN COMPTE DE LA SPÉCIFICITÉ DES DOCUMENTS

• Au terme d'une première lecture du dossier, vous devez approfondir vos analyses et vous

intéresser au « comment » de chacun des documents, à leur technique. Les rapports de jury insistent, à raison, sur la nécessaire prise en compte de la spécificité des documents et attendent des candidats qu'ils se livrent, au sein de leur synthèse, à des « micro-lectures » sur des points de détails sur chacun des trois documents. À l'inverse, il ne faut pas que l'exposé s'émiette en poussière de micro-remarques, celles-ci doivent toujours être au service de la démonstration, de la synthèse problématisée que le candidat mène.

o Pour le document A (littéraire), s'interroger sur les choix syntaxiques ou sémantiques (types de phrases, champs lexicaux), la technique narrative (s'il s'agit de fiction : qui raconte ? S'agit-il d'un narrateur omniscient, homodiégétique, etc ?), la focalisation (qui voit/perçoit: focalisation zéro, interne, externe), le traitement du temps (note-t-on des analepses, des prolepses, des ellipses ?), de l'espace. S'il s'agit de poésie, n'oubliez pas de vous interroger sur les sons, le rythme, s'il s'agit de théâtre, sur les éléments dramatiques, les indications scéniques, les mouvements des personnages, etc.

o Pour le document B (civilisation), il sera intéressant par exemple de se pencher sur la progression de l'argumentation, les moyens (stylistiques, rhétoriques) mise en œuvre pour convaincre le lecteur ou l'auditoire (essentiel lorsque le document est un discours politique, par exemple).

o Pour le document C (iconographique) : ce qui frappe d'abord dans une image, c'est bien sûr ce qu'elle montre (personnages, lieux, situations, etc.) Ces signes (appelés signes iconiques) contextualisent l'image et nous en indiquent le sujet). Mais l'œil ne doit pas s'arrêter à ces signes explicites, il faut analyser la manière dont la représentation s'organise. Pour cela, il convient de s'interroger sur qq grandes composantes de la représentation (les signes dits « plastiques »), 4 éléments à prendre en compte :

- ▪ □La composition : in the foreground/in the middle distance/in the background.
- ▪ □la perspective et les effets à laquelle elle se prête :
  - high-angle view (effet de plongée, cad point de vue au-dessus de la ligne d'horizon), tends to dwarf the figures or objects represented
  - low-angle view (contre-plongée, point de vue au-dessous de la ligne d'horizon), on the contrary tends to magnify the object represented
  - eye-level view (vue à hauteur d'homme, plan de vision de l'observateur correspond à la ligne d'horizon, effet réaliste)
- depth of field (effet de profondeur de champ, s'arrête au dernier arrière-plan visible).
- ▪ □Le cadre/le cadrage (frame/framing), c'est-à-dire l'échelle des plans : close-up view (gros plan)/wide-angle view (plan panoramique ou plan d'ensemble)/scale variations (variations d'échelle).
- ▪ □L'éclairage (lighting) et la couleur : Quelles sont les couleurs utilisées ? Y a-t-il une couleur dominante ? Des contrastes de couleurs ? Des effets d'éclairage ?

## **ORIENTATIONS BIBLIOGRAPHIQUES**

- Pour la méthode de la synthèse de documents :
    - o ALLADAYE, René et HERVOUET, Isabelle. *L'Épreuve de synthèse de documents*. Paris : Ellipses, 2008.
    - o BRUNEAU, Anne Pascale. « L'épreuve hors programme en anglais », dans *Agrégation externe d'anglais : mode d'emploi*, dir. Wilfrid Rotgé. Paris : Ellipses, 2001.
    - o CHÉZAUD, Patrick et DVORAK, Marta. *L'Épreuve de synthèse en anglais. 12 dossiers traités et expliqués*. Paris : Bréal, 2002.
    - o GADOIN, Isabelle. *Le Commentaire de document iconographique à l'épreuve orale de synthèse*. Nantes : Éditions du Temps, 2001.
    - o MOULINOUX, Nicole, MARTINET, Marie-Madeleine et PORÉE, Marc. *L'Épreuve de synthèse de document aux concours du CAPES et de l'agrégation*. Rennes : PUR, 2001.
  - Pour la littérature :
    - o GRELLET, Françoise. *Literature in English. Anthologie en anglais*. Paris : Hachette, 2002 (anthologie très bien faite qui couvre les domaines britannique, américain, irlandais et les « nouvelles littératures »).
  - Pour la civilisation :
    - o MIOCHE, Antoine. *Les grandes dates de l'histoire britannique*. Paris : Hachette, 2002.
    - o LAGAYETTE, Pierre. *Les grandes dates de l'histoire américaine*. Paris : Hachette, 2010.
  - Pour acquérir la « métalangue » appropriée :
    - o GRELLET, Françoise. *A Handbook of Literary Terms*. Paris : Hachette, 1996. (dernière section très utile)
- Et évidemment les rapports du jury, disponibles en ligne, qui doivent être votre lecture de chevet (ne pas oublier de lire la section sur l'anglais parlé).

**Séverine Letalleur-Sommer**

---

## Oral : compréhension - restitution

Chers Agrégatifs,

Pour mieux aborder l'épreuve exigeante de Compréhension / Restitution l'an prochain, je vous propose pendant les vacances de :

- réécouter tous les enregistrements de CR de l'année précédente sur le site SAES en jetant des notes en français sur une feuille (<http://saesfrance.org/concours/agregations/agregation-externe/agregation-externe/>)

- identifier les passages qui ont posé problème et évaluer l'efficacité de sa prise de notes à la suite

- réécouter les bandes en complétant les "blancs"

- adapter votre technique de prise de notes :

. matérialiser sur la feuille les changements d'interlocuteurs par un demi-trait, . de segments par un trait continu

. utiliser des couleurs différentes si besoin est  
- écouter la radio

- ▪ □ <http://www.bbc.co.uk/radio/>
- ▪ □ <http://www.npr.org/> (radio nationale américaine)
- ▪ □ <http://www.abc.net.au/rn> (radio nationale australienne)
- ▪ □ <http://www.rte.ie/radio/> (radio nationale irlandaise)
- ▪ □ <http://www.cbc.ca/programguide/radio> (radio nationale canadienne)

- lire des journaux/magazines en anglais et en français.

Bibliographie indicative :

Cruttenberg, A. (2001). *Grimson's Pronunciation of English* (6th ed.). London, Ed. Arnold.  
Roach, P. (2000). *English Phonetics and Phonology* (3rd ed.). Cambridge : CUP (+CD audioset)

En vous souhaitant à tous de belles vacances et de vous retrouver prêts et dispos à la rentrée,

**A.M. Paquet-Deyris**, Prof. d'études américaines, filmiques & sérielles